

### 3.7. Antoni Jaquemot Ballarin



Zorioneku  
denekobeekiratefen  
oniřtaneseakaři  
eřaukon

#### 1. Desglose

En la primera línea sorioneku parece un enunciado, hay espacios libres a continuación. En la segunda línea no ha cabido el signo n y se ha colocado encima. La segmentación propuesta es

**sorioneku / deneko be egir ateřen / oniřtan ese agari / eřaukon**

Azkue

**zorioneko** “afortunado, bienaventurado»

**deneko** «ahora, tan pronto»

**be** «debajo»

**egir** «hacer, realizar»

**ateřen** «saliendo, fuera puerta, oclasionar»

**oniřtan** «en la bondad»

**ese** «heze, húmedo, fresco»

**agari**>ageri»notable, manifiesto»

**eřau** herau «tú mismo»

**kon** sufijo «de él, propio»

BIENAVENTURADO / TAN PRONTO SALIENDO / EN LA BONDAD, MANIFIESTA EL FRESCOR / PROPIO DE TI MISMO

#### 2. Razonamiento

Según opinión general **sorioneku** correspondería al actual ‘zori’ “pájaro, suerte o felicidad” + **on** “bueno / buena” + **eku** que podría ser ‘egu’ “día” que vendría a decir “buen día con suerte”.

Por otra parte, la frase podría fraccionarse **sori oneku** que encontramos en Azkue ‘sori’ “permiso” y ‘oneku’ “éstos”

Analicemos el resto denekobe puede separarse en **dene kobe**, ‘dene’ según Azkue es “todo, aquello que es” y **kobe** “reunión”; **ekir** podría ser ‘egir’ de un posible ‘egi’ “hacer, realizar” hacer unión, unir, unir todo, sin embargo rechazo esta opción y escojo **deneko** «tan pronto, ahora» y **be** «debajo» que es más afín; **ateřen** “saliendo, fuera puerta» «eclosionando”.

El signo T se ha interpretado por algunos como un sonido equivalente a ‘tx’ otxiřtan, lo más parecido a ‘otxiř es otxin’ “moneda”, el signo T sale como nasal en el abecedario ibérico, por lo tanto, leo **oniřtan**, «en la bondad”.

**ese akaři** puede ser ‘etxe agari’ “casa espinosa” o ‘hese agari’ “entraña espinosa”, sufijo ‘-i’ quizá de ‘ik’ un indeterminado o un plural, sin embargo, opto por ‘heze’ «húmedo y fresco». Azkue indica que ‘agari’ también se dice ‘ageri’ «manifiesto” que lo encuentro más apropiado.

En **eřaukon** tenemos ‘errau’ “robo, y una medida de trigo”, el sufijo ‘-kon’ lo encontramos en nombres personales como **atacon**, **edecon** sufijos del ibero de **ata** y de **ede**. Nos vamos a ‘herau’ “tú mismo” palabra final del escrito.

El valor fonético de la ř no es seguro, existen tres erres en ibero. Es posible que en este escrito, parte geográfica occidental del ibero, la ř vale en todos los casos.